

**Соглашение о
конфиденциальности**

Confidentiality Agreement

г. Киев «__» _____
_____ 2020 г.

Kyiv «__» _____ 2020

Бернард Шерилл Уберфеллер, номер документа E6630012 (в дальнейшем именуемый «**Сторона Один**»), и

Bernard Scherill Uberfeller, id number E6630012 ("**Party One**") and

(в дальнейшем именуемый «**Сторона Два**»)

(**"Party Two"**)

в дальнейшем вместе или раздельно именуемые как «Стороны» или «Сторона», заключили настоящее соглашение о конфиденциальности и неразглашении информации (далее именуемое как «Соглашение») о нижеследующем: Каждая из Сторон является как Передающей Стороной, так и Принимающей Стороной.

(Together or separately hereinafter referred to as the "Parties" or "Party") have concluded this Non-Disclosure Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") as follows:

Each of the Parties is both the Disclosing Party and the Receiving Party.

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1 К “конфиденциальной информации” в смысле настоящего Договора отнесены сведения следующего содержания:

- сведения, касающиеся основных направлений деятельности Сторон (далее – “компаний”), их действующих и стратегических планов, проектов, программ и т.п.;
- сведения о технических, программных и технологических разработках и решениях компаний;
- сведения о финансовом состоянии компаний, размерах получаемой прибыли, а также иные сведения финансового характера;
- сведения, касающиеся менеджмента компаний: используемые ими управленческие наработки и решения, способы ведения дел, тактика и стратегия менеджмента т.п.;
- сведения о маркетинговой политике компаний: информация о рекламных кампаниях, имеющиеся у компаний источники и используемые ими способы привлечения клиентов и партнеров, т.п.;
- сведения о бывших, настоящих и потенциальных клиентах и партнерах компаний;
- сведения о сотрудниках компаний;
- иные сведения, разглашение, передача или утечка которых может нанести ущерб интересам компаний;
- сведения о содержании и существенных условиях исполнения сторонами настоящего Договора.

2 Понятие «**Передающая Сторона**» означает Сторону, включая ее законных правопреемников, аффилированные лица и дочерние компании, предоставляющую доступ к Конфиденциальной информации.

Все **Передающие Стороны** имеют равные права в соответствии с

1. TERMS AND DEFINITIONS

1 For the purposes of the present Contract “confidential information” means the following data:

- data pertaining to the major direction of the Parties’ (hereinafter referred to as “the Companies”), their current and strategic plans, projects, programs, etc.;
- data concerning technical software and process developments and solutions of the Companies;
- data concerning Companies’ financial standing, amount of profit received as well as other data of financial nature;
- data pertaining to Companies management: management approaches and solutions used by management, business conduct methods, management tactics and strategy, etc.;
- data pertaining to Companies’ marketing policy: information of promotional campaigns, sources available for the company and ways to attract clients and partners, etc.;
- data of Companies’ past, current and prospective clients and partners;
- data of Companies’ employees;
- other data disclosure or leak of which can prejudice Companies’ interests;
- data of contents and material provisions of the present Contract.

2 The term “**Disclosing Party**” means Party, including its legal successors, affiliates and subsidiaries, which discloses any of its Confidential Information.

All Disclosing Parties shall have equal rights under the agreement. When writing “**Disclosing Party**” has in mind as the any **Party**

договором. При написании "**Передающая Сторона**" имеется в виду любая Сторона.

3 Понятие «**Получающая Сторона**» означает Сторону, получающую Конфиденциальную информацию и включает как ее законных правопреемников, так и работников Получающей Стороны, аффилированных лиц и/или консультантов, которые имеют доступ к Конфиденциальной информации в соответствии с пунктом 3.1.

Все **Получающие Стороны** имеют равные права в соответствии с договором. При написании "**Получающая Сторона**" имеется в виду любая Сторона.

4 Понятие «**Соглашение**» означает настоящее Соглашение о конфиденциальности между Сторонами, с учетом изменений и дополнений, вносимых Сторонами в соответствии с пунктом 6.5. Все ссылки в тексте Соглашения на статьи и пункты понимаются как ссылки на статьи и пункты настоящего Соглашения.

5 Под "разглашением конфиденциальной информации" в смысле настоящего Договора следует понимать:

- передачу третьим лицам соответствующих документов, содержащих конфиденциальную информацию, в том числе с использованием почтовой, факсимильной связи, электронной почты (e-mail), посредством сети Интернет, а также любым иным способом, позволяющим

3 The term "**Receiving Party**" means the Party, to whom Confidential Information is disclosed, and includes its legal successors as well as the Receiving Party's employees, affiliates and/ or advisors to whom access to the Confidential Information is granted in accordance with par. 3.1.

All **Receiving Parties** shall have equal rights under the agreement. When writing "**Receiving Party**" has in mind as the any **Party**

4 The term "**Agreement**" means the present Confidentiality Agreement between the Parties as modified and amended by the Parties in compliance with par. 6.5. Any references to articles and paragraphs made in the text thereof are deemed references to articles and paragraphs of the present Agreement.

5 For the purposes of the present Contract "confidential information disclosure" means as follows:

- transfer to the third parties corresponding documents containing confidential information, including using postal, fax communications, e-mail, through Internet as well as in any other way allowing to identify the content of appropriate documents;
- disclosure to the third parties data referred to confidential information

идентифицировать содержание соответствующих документов;

- сообщение третьим лицам сведений, отнесенных к конфиденциальной информации, в устной либо письменной форме, в том числе с использованием телефонной, почтовой, факсимильной связи, электронной почты (e-mail), посредством сети Интернет, а также любым иным способом, позволяющим идентифицировать содержание соответствующих сведений;

- совершенное любым иным способом доведение до сведения третьих лиц конфиденциальной информации компании.

2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1 На условиях Соглашения Передающая Сторона вправе передавать Получающей Стороне Конфиденциальную информацию, а Получающая Сторона обязуется использовать Конфиденциальную информацию только для Проекта и обеспечить защиту Конфиденциальной информации на уровне, разумно достаточном для Передающей Стороны, но, в любом случае, не меньшем, чем любой из уровней защиты собственной конфиденциальной информации Получающей Стороны.

2 Настоящее Соглашение распространяется на Конфиденциальную информацию, доступ к которой был или будет в течение срока действия Соглашения предоставлен Получающей Стороне Передающей Стороной или которая иным образом станет известной Получающей Стороне в связи с отношениями Сторон относительно Проекта.

3 Стороны по своему усмотрению, в определяемых ими целях и устанавливаемом ими объеме предоставляют другой Стороне доступ к

in oral or written form, including using postal, fax communications, e-mail, through Internet as well as in any other way allowing to identify the content of appropriate data;

- putting into third parties' domain company's confidential information done in the any other way.

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1 Pursuant to the terms of the Agreement the Disclosing Party may furnish the Confidential Information to the Receiving Party, and the Receiving Party undertakes to use Confidential Information only for the Project and to secure a level of protection of the Confidential Information reasonably sufficient to the Disclosing Party but in any case similar or better than the levels of protection of the Receiving Party's own confidential information.

2 The present Agreement covers any Confidential Information the access to which was granted or will be granted by the Disclosing Party to the Receiving Party within the term of the Agreement, or which becomes otherwise available to the Receiving Party in connection to relations of the Parties concerning the Project.

3 The Parties on their own and sole discretion, for the purposes and in the scope decided by themselves shall provide the other Party access to confidential

конфиденциальной информации о своей деятельности и взаимно обязуются добросовестно использовать и не разглашать указанную информацию, которая стала им известна в связи с исполнением предмета настоящего Договора, а также полученную ими любым иным способом.

3. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

1 Конфиденциальная информация может быть передана только тем штатным сотрудникам Получающей Стороны, аффилированным лицам и консультантам, доступ которых к Конфиденциальной информации необходим, и только в той части, в которой это необходимо для достижения Проекта. При этом такие сотрудники и аффилированные лица Получающей Стороны должны быть уведомлены о конфиденциальности такой информации.

Передача любой информации сотрудникам Получающей Стороны, аффилированным лицам и консультантам, возможна только с задокументированного разрешения Всех Сторон данного Соглашения.

2 Кроме случая, предусмотренного данным Соглашением, Получающая Сторона не должна разглашать Конфиденциальную информацию без предварительного письменного согласия Передающей Стороны. Передача Получающей Стороной Конфиденциальной информации по открытым каналам телефонной, телеграфной и факсимильной связи, а также с использованием сети Интернет без принятия соответствующих мер защиты, удовлетворяющих все Стороны, запрещена.

3 Кроме случая, предусмотренного настоящим Соглашением, Получающая Сторона не должна сообщать, передавать, каким-либо способом делать известной или давать свое разрешение на использование любым третьим лицам (включая, но не ограничиваясь, представителями, советниками или консультантами Получающей Стороны) Конфиденциальной информации, без предварительного письменного согласия Передающей Стороны.

information of their activity and reciprocally undertake to use in good faith and refrain from disclosure of the said information which they have got to know in furtherance hereof and received by them in any other way.

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1 The Confidential Information can be disclosed to those Receiving Party's employees, affiliates and advisors only, who need to have access to Confidential Information, and only to the extent necessary for the Project. Those employees and affiliates shall be informed of the confidential nature of such information.

Disclosing any information employees Receive Party, affiliates and advisors, is possible only with the documented permission of all Parties of this Agreement.

2 Save as provided in this Agreement, the Receiving Party shall not disclose the Confidential Information without the prior written consent of the Disclosing Party. Prohibited is the transfer of the Confidential Information by the Receiving Party by unsecured phone, telegraph, fax channels as well as via Internet without taking appropriate security measures acceptable to all Parties.

3 Save as provided in this Agreement, the Receiving Party shall not disclose, transfer, make anyhow available or give permission to use the Confidential Information to any third parties (including without limitation the Receiving Party's representatives, advisers, consultants) without a prior written consent of the Disclosing Party. The Receiving

При этом Получающая Сторона должна обеспечить, чтобы такие третьи лица до получения доступа к Конфиденциальной информации подписали соглашение о конфиденциальности с обязательствами в объеме не меньшем, чем установлено в данном Соглашении. Получающая Сторона должна заблаговременно предоставить Передающей Стороне заверенную копию соглашения о конфиденциальности, подписанного таким третьим лицом.

4 Конфиденциальная информация может быть передана без согласия Передающей Стороны по обоснованному требованию уполномоченных государственных органов, но только в той степени, насколько предоставление такой информации отвечает требованиям действующего законодательства. Передающая Сторона должна быть незамедлительно уведомлена о передаче такой Конфиденциальной информации в письменной форме с указанием объема и характера раскрытой информации.

5 Стороны заблаговременно информируют друг друга о принятой у каждой Стороны внутренней процедуре и нормам защиты Конфиденциальной информации. Стороны также информируют друг друга об изменениях в такой внутренней процедуре и нормах.

3.6. Получающая Сторона не имеет права использовать любые деловые контакты в целях, не предусмотренных соглашениями Сторон, для получения какой-либо выгоды кроме как предусмотренной Соглашениями между Сторонами.

Такие контакты не могут быть использованы для построения Бизнеса, создания любых других Проектов, инвестиций, коммерческой деятельности, любой другой деятельности с субъектами таких контактов, кроме случаев, прямо предусмотренных данным Соглашением или Передающей стороной.

Такой запрет не распространяется на деловые контакты, полученные от Передающей Стороны, если при передаче было прямо оговорено

Party shall ensure that before getting access to the Confidential Information such third parties should sign a confidentiality agreement undertaking not to disclose the Confidential Information, similar to the form of this Agreement. The Receiving Party shall provide the Disclosing Party in advance with a certified copy of confidentiality agreement signed by such third party.

4 Without the Disclosing Party's consent the Confidential Information may be disclosed in compliance with a motivated request of authorised governmental bodies, but only to the extent where such disclosure meets the applicable legal requirements. The Disclosing Party should be promptly notified in writing of such disclosure of the Confidential Information, including the scope and nature of the disclosed information.

5 The Parties shall inform each other in advance of their internal regulations and policies concerning the protection of Confidential Information. The Parties shall also inform each other of any changes in such internal regulations and policies.

3.6. Receiving Party shall not use any business contacts in order not provided Party to the Agreement, for any benefit other than stipulated in the agreements between the Parties.

Such contacts can not be used to build a business, creating any other projects, investments, commercial activities, any other activity with subjects that contacts, except as otherwise expressly provided in this Agreement or Disclosing Party.

This prohibition does not apply to business contacts obtained from the Disclosing Party, if the transfer was expressly stated to use them.

возможность использовать их.

Под деловыми контактами следует понимать:

- номера телефонов (Мобильных, стационарных, IP-телефонии и прочих)
- адреса электронной почты
- формы связи на веб-сайтах, интернет-переписку
- мобильные приложения для связи (видео, аудио и текстовую, но не ограничиваясь ними)
- любые другие средства связи.

Получающая сторона может использовать любые из таких контактов после получения разрешения у Передающей стороны.

Under the business contacts to be understood:

- telephone number (mobile, fixed, IP-telephony, and others)
- E-mail address
- forms of communication on the web sites, online conversation
- mobile applications for communication (video, audio and text, but not limited to them)
- any other means of communication.

The receiving party may use any of such contacts after receiving permission from the Disclosing Party.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1 Получающая Сторона несет ответственность за нарушение обязательств по сохранению конфиденциальности в соответствии с применимым правом и Соглашением и обязана возместить Передающей Стороне убытки.

2 Получающая Сторона несет ответственность в полном объеме за разглашение Конфиденциальной информации ее сотрудниками, аффилированными лицами и консультантами, получившими доступ к такой информации в соответствии со статьей 3.

3 При разглашении Конфиденциальной информации или наличии угрозы разглашения Получающая Сторона обязана, как только ей стало известно об этом, незамедлительно уведомить Передающую Сторону.

4 При проведении расследования фактов разглашения Конфиденциальной информации или обстоятельств, свидетельствующих об угрозе такого разглашения, Передающая Сторона вправе направлять к Получающей Стороне уполномоченных лиц - специалистов в области защиты информации и Получающая Сторона должна

4. LIABILITY AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1 The Receiving Party shall be liable for any breach of confidentiality obligations in accordance with applicable law and this Agreement and shall indemnify the Disclosing Party for any damages.

2 The Receiving Party shall be liable in full for the disclosure of Confidential Information by the Receiving Party's employees, affiliates and advisors who gained access to such information in accordance with Article 3.

3 The Receiving Party shall immediately inform the Disclosing Party on becoming aware of any unauthorised actual or threatened disclosure of the Confidential Information.

4 While investigating the facts of unauthorised disclosure of the Confidential Information or the circumstances indicating the threat of such disclosure, the Disclosing Party has the right to send to the Receiving Party authorised representatives - experts in the field of information protection and the Receiving Party shall cooperate

взаимодействовать с такими уполномоченными лицами в проведении расследования в пределах разумно обоснованных требований.

5 Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с Украинским законодательством. Любые споры разногласия или претензии, возникающие в связи с данным соглашением, либо вопросы его нарушения, прекращения или недействительности должны быть урегулированы в соответствующем суде города Киев.

6 Без ущерба для любых иных прав и средств судебной защиты, которыми может владеть Передающая Сторона, Получающая Сторона соглашается с тем, что Конфиденциальная информация представляет собой ценность и что присуждение убытков может не являться адекватным средством судебной защиты в случае любого нарушения Соглашения. Получающая Сторона соглашается с тем, что Передающая Сторона может иметь право, не доказывая фактических убытков, на средства судебной защиты в виде судебного запрета и (или) другого средства судебной защиты по праву справедливости в связи с любым фактическим или грозящим нарушением Соглашения.

7 При нарушении любой из Сторон п. 3.6. данного соглашения, виновная сторона обязана выплатить потерпевшей Стороне штраф в размере всех убытков, включая упущенную выгоду, но не менее 30 000 \$ (тридцати тысяч долларов США).

Так же Сторона, нарушившая п.3.6. обязана выплатить потерпевшей Стороне компенсацию в размере 50% от дохода, полученного вследствие такого нарушения.

Если такое нарушение длилось более 1 (одного) календарного

with such representatives' reasonable requests to conduct their investigation.

5 This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with law of Ukraine. Any disputes, differences or claims arising out of this Agreement or any breach, termination or invalidity hereof shall be resolved through arbitration in accordance with the regulations of the appropriate court of Kiev.

6 Without prejudice to any other rights and remedies which the Disclosing Party may have, the Receiving Party agrees that the Confidential Information is valuable and that damages may be not an adequate remedy for any breach of the Agreement. The Receiving Party agrees that the Disclosing Party shall be entitled, without proof of special damage, to the remedies of an injunction and/or other equitable relief for any actual or threatened breach of the Agreement.

7 In case of violation of any of the Parties p. 3.6. this agreement, the guilty Party must pay the injured party a penalty of all damages, including lost profits, but not less than \$ 30 000 (thirty thousand US dollars).

Also Party violated paragraph 3.6. It is obliged to pay the injured party compensation amounting to 50% of the income obtained in the investigation of such a violation.

If the violation has lasted for more than one (1) calendar month, the guilty Party shall pay the injured party a penalty of \$ 30 000 (thirty

месяца, виновная Сторона выплачивает потерпевшей стороне штраф в размере 30 000 \$ (тридцати тысяч долларов США) за каждый календарный месяц такого нарушения.

4.8. В случае недобросовестного использования или разглашения конфиденциальной информации, потерпевшая Сторона вправе потребовать возмещения убытков, причиненных ей таким недобросовестным использованием либо разглашением конфиденциальной информации.

4.9. В случае недобросовестного использования или разглашения конфиденциальной информации, Сторона которая нарушила данное соглашение должна выплатить потерпевшей стороне штраф в размере возмещения по таким нарушениям, который не может составлять менее 30 000 \$ (тридцати тысяч долларов США).

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и обязательства по сохранению конфиденциальности сохраняют силу в течение 50 лет после подписания.

6. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1 Все уведомления и сообщения, направляемые Сторонами друг другу в соответствии с Соглашением или в связи с ним, должны быть совершены в письменной форме и должны быть переданы заказным письмом, доставлены курьером или переданы уполномоченным

thousand US dollars) for each calendar month of such violation.

4.8. In case confidential information dishonest use or disclosure, affected Party shall have the right to seek recovery for losses caused by such dishonest use or disclosure of confidential information.

4.9. In case of unfair use or disclosure of Confidentiality Agreement, the Party that violated this agreement must pay the injured party a fine in the amount of compensation for such violations, which can not be less than \$ 30,000 (thirty thousand US dollars).

5. TERM OF THE AGREEMENT

1 The present Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and the obligations of confidentiality shall remain in force for 50 years after the date hereof.

6. GENERAL PROVISIONS

1 All notifications and messages sent by the Parties to each other in accordance herewith or in connection hereto, are to be made in writing and delivered by registered mail, by courier or handed over by an authorised representative.

представителем.

2 Каждая Передающая Сторона настоящим гарантирует, что она обладает всеми правами в отношении Конфиденциальной информации, включая право раскрывать её другой Стороне на условиях Соглашения.

3 Конфиденциальная информация остается собственностью Передающей Стороны. Передающая Сторона вправе потребовать от Получающей Стороны вернуть ей всю Конфиденциальную информацию или любую ее часть в любое время, направив Получающей Стороне уведомление в письменной форме. В течение пятнадцати календарных дней после получения такого уведомления или окончания действия Соглашения Получающая Сторона обязана:

- за свой счет вернуть все оригиналы носителей такой Конфиденциальной информации и уничтожить все копии такой Конфиденциальной информации и её воспроизведения в любой форме, находящиеся в распоряжении Получающей Стороны, а также в распоряжении лиц, которыми Конфиденциальная информация была передана в соответствии с Соглашением и в письменной форме;
- подтвердить такое уничтожение или удаление Передающей стороне;
- описать насколько это необходимо подробно, какая информация, если таковая имеется, (исключая встную) не

2 Each Disclosing Party hereby guarantees that it holds full title to the Confidential Information including the right to disclose it to the Receiving Party on the conditions hereunder.

3 Confidential Information shall remain the property of the Disclosing Party. The Disclosing Party is entitled to demand from the Receiving Party at any time to return the Confidential Information in full or in part upon notification to the Receiving Party in writing to that effect. Within fifteen calendar days from the date of receiving such notice or end of validity of the Agreement, the Receiving Party shall be obliged to:

- return at its own expense all original carriers of such Confidential Information and destroy all copies of such Confidential Information and its reproductions in any form thereof being at the disposal of the Receiving Party or at the disposal of other parties to whom the Confidential Information was disclosed hereunder in the writing;
- give confirmation to the Receiving Party on such a destroy or removal;
 - describe in details as per required what information, if it exists, (excluding verbal) can not be destroyed this way according to the legislation, regulations or industrial practice, as well as local documents and current practice of the Receiving Party (for example, information storage

может быть уничтожена таким образом согласно требованиям законодательства, правил или отраслевой практике, а так же в н у т р е н н и х документах и действующих практик Получающей стороны (например, принципы хранения информации, применяемые к вспомогательным или информационным системам, политика архивирования в автоматизированных системах и т.д.) и когда она может быть уничтожена в соответствии с такими требованиями.

- обеспечить защиту конфиденциальной информации, которая не может быть уничтожена, в соответствии с условиями настоящего Соглашения на все время существования д а н н о й конфиденциальной информации до полного ее уничтожения, независимо от даты окончания данного Соглашения. После уничтожения всей конфиденциальной информации Получающая сторона обязана уведомить об этом в письменной форме Передающую сторону.

6.3.1. Использование любой устной информации или информации, которая не может быть уничтожена таким образом, будет продолжаться регулироваться условиями данного Соглашения согласно п.5.1.

principles, applied for auxiliary or other information systems, policy of archiving in automated systems etc.) and when it can be destroyed in accordance with these requirements;

- provide protection of the Confidential Information, which can not be destroyed, in accordance with this Agreement for the whole period of existence of this information until its complete destruction regardless of the validity date of this Agreement. After destruction of all confidential information the Receiving Party shall inform the Disclosing Party about it in writing.

6.3.1. Use of any verbal information or information which can not be destroyed this way, shall be regulated by the terms and conditions of this Agreement as per Article 5.1.

4 Получающая Сторона должна обеспечить конфиденциальность Соглашения и не вправе раскрывать третьим лицам какие-либо сведения относительно предоставления Конфиденциальной информации по Соглашению, кроме случаев разрешенного раскрытия согласно статье 3.

5 Любые изменения и дополнения к данному Соглашению действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны надлежащим образом уполномоченными на то представителями всех Сторон.

6 Настоящее Соглашение представляет собой исчерпывающую договоренность Сторон по предмету Соглашения. С момента подписания Соглашения все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

7 Ни одна из Сторон не вправе передавать третьим лицам полностью или частично свои права и обязанности по Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны. Несмотря на вышеупомянутое, аффилированные лица любой из Сторон не будут рассматриваться в качестве третьих лиц для целей данного положения.

8 Недействительность или невозможность исполнения любого положения Соглашения не влияет на действительность или возможность исполнения как любых иных положений Соглашения, так и Соглашения в целом.

9 Настоящее Соглашение заключено на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае несоответствий между двумя текстами Соглашения, а также при толковании Соглашения, преимущественную силу должен иметь текст на русском языке.

4 The Receiving Party should hold the Agreement in confidence and shall not disclose to third parties any knowledge related to the provision of Confidential Information thereunder, excluding cases of allowed disclosure in accordance with Article 3.

5 Any changes and amendments to this Agreement are effective only when made in writing and signed by the authorised representatives of every of the Parties.

6 The present Agreement contains the full understanding of the Parties with respect to the subject matter hereof. All prior negotiations and correspondence of the Parties thereon shall be void from the effective date of the Agreement.

7 Neither Party is entitled to assign its rights and obligations hereunder to any third party without prior written consent of the other Party. Notwithstanding the foregoing, a corporate affiliate of either Party shall not be considered a third party for the purposes of this provision.

8 The invalidity or unenforceability of a provision hereof shall have no impact on the validity or enforceability of the other provisions thereof as well as of the Agreement as a whole.

9 The present Agreement is made in English and Russian in duplicate, one original of equal legal force for each Party. In case of any inconsistency between two versions hereof as well for interpretation hereof, the Russian version shall prevail.

10 Стороны взаимно обязуются хранить предоставляемые другой стороной относящиеся к предмету настоящего Договора документы и деловые бумаги в приспособленном для этого месте, а также обеспечить работу с ними только уполномоченными на то лицами.

10 The Parties reciprocally undertake to store documents and business papers relating to the subject matter of the present Contract in the specially designated place and provide work with them only by the persons authorized for that.

7. Реквизиты сторон и подписи

7. Essential elements of parties and signatures

Сторона 1 - Бернад Шерилл Уберфеллер

Party 1 - Bernard Scherill Uberfeller

Номер документа E6630012

ID number E6630012

Подпись _____

Signature _____

Сторона 2 - _____

Party 2 - _____

Номер документа

ID number _____

Подпись _____

Signature _____